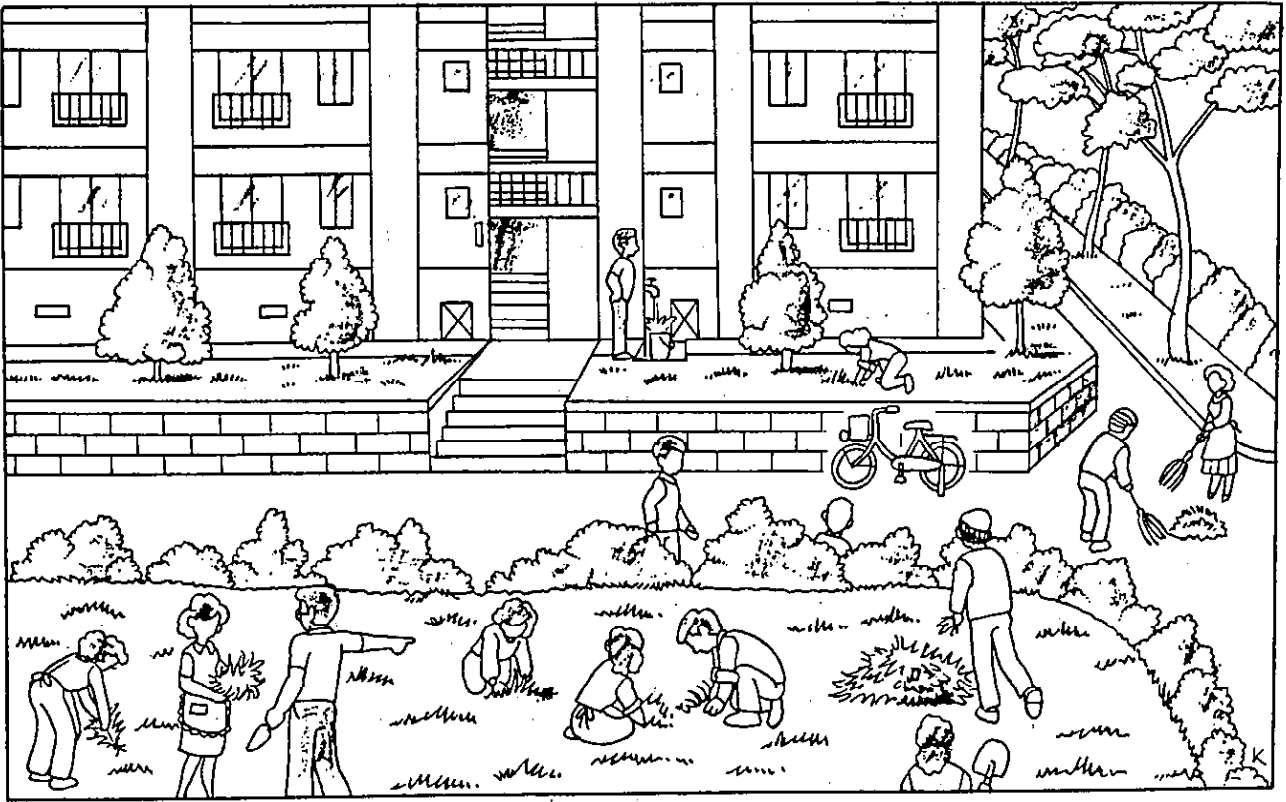


だいじゅうはっか きんじよづ あ に
第 18 課 近所付き合い (その 2) 邻里相处 (2)



和邻居们聊天儿时，即使达到亲密往来的程度，不要打听对方的收入和生活情况，虽说你们的出发点是为了解日本社会情况，然而被对方认为是失礼的行为。另外，虽说一般的日本人对中国都很关注，由于理解不充分，也许会有人打听你们一些脱离现实的问题。

日本社会里，人们要到谁家串门，事先打听好对方是否方便，然后再去。要去协助自己办事情的人家或亲属家时，有带礼物的习惯，礼物不必高价的。然而通过礼物，对方将接受你的致谢心意。

当你送什么东西给邻人或朋友时，有立即还回点儿什么东西的现象，这也是日本社会的一种习惯，你们不必一定要模仿。

〔会話-1〕 世間話

林さんが、なじみの床屋で散髪してもらいながら、床屋さんと世間話をしています。

- 1 床屋： 今年も 灯油が 値上がりするそうですね。
- 2 林： 灯油って 何ですか。
- 3 床屋： ほら、ストーブなんかに 使う石油ですよ。
- 4 林： ああ 分かりました。
- 5 床屋： そういえば 昨日 お宅の奥さんに スーパーの前で お会いしましたよ。
- 6 林： へええ、そうですか。
- 7 床屋： だいぶ、日本語 お上手になりましたね。「どちらへ お出かけですか。」なんて 言われて びっくりしちゃった。
- 8 林： このところ、毎日 勉強してますからね。
- 9 床屋： ううん、えらいですね。わたしなんか、仕事 終わったら テレビ見て 寝るだけですよ。
- 10 林： ははは。(と笑う。)

—— 会話-1 聊天(闲谈) ——

老林在常去的理发店理发时和理发师闲谈。

- 1 理发师： 听说今年灯油还要涨价！
- 2 林： “灯油”是什么？
- 3 理发师： 喏，炉子什么的用的油。
- 4 林： 啊，明白了。
- 5 理发师： 啊，对了，我昨天在超级商场遇到你爱人了。
- 6 林： 嗨，是吗？
- 7 理发师： 你爱人日语说得很不错啦！“你上哪儿去？”她向我打来招呼，我真吃

了一惊。

8 林 : 最近, 她每天在学习呢。

9 理发师: 嗯! 真了不起! 象我这样的, 干完活, 就是看电视, 睡觉……。

10 林 : 哈哈。(笑。)

1 [値上がりするそうです] “そうです” 是把从哪儿看到的或听到的消息传达给别人时的说法。相当于“听说、据说”。(「そうです」は読んだり聞いたりして知った事柄や知識を人に伝えるときに用いる言葉。)

5 [そういえば] 在谈话中把突然想起的事做为话题时这样说。(会話中に思いついたことを話題として提起するときに用いる言葉。)

5 [お会いしました] 比“会いました”更客气的说法。(「会いました」より丁寧な言い方。)

6 [へええ] 惊讶时所发的声音。不是很客气的说法。(驚いたときに発する言葉。あまり丁寧でない言い方。)

7 [……なんて言われてびっくりしちゃった] “なんて” 表示感到意外。“言われて” 中的“て” 表示理由。“しちゃった” 是“してしまった” 的随便的说法。(「なんて」は意外な気持ちを表す。「言われて」の「て」は理由を表す。「しちゃった」は「してしまった」のくだけた言い方。)

9 [寝るだけ] 与“寝る以外になにもしない”(只是睡觉)相同。“だけ” 表示限定, “只”“只是”“仅仅”等意。(寝る以外になにもしないという意。「だけ」は限定を表す。)

〔会話-2〕 立ち話

林夫人が、買物に行く途中で、山本夫人と会いました。そこで立ち話が始まります。

1 山本夫人: あら、林さんの奥さん、お買物。

2 林夫人 : ええ、ちょっと。

3 山本夫人：^{やまもと ふうじん} あ、そうだ。^{はやし} 林さん、^{とうじ} 冬至^{せい}って
ご存^{ぞん}じ。

4 林夫人：^{はやし ふうじん} どうじですか。いいえ。

5 山本夫人：^{やまもと ふうじん} ^{とうじ} 冬至^{せい}って、^{いちばん} 一番 ^{ひるま} 昼間^{ひるま}が ^{みじか} 短^{みじか}くつ
て、^{よる} 夜^{よる}が ^{なが} 長い ^ひ 日^ひなんだけれど。

6 林夫人：^{はやし ふうじん} ああ、それなら「^{トウジ}冬至^{せい}」、^{ちゅうごくご} 中国語^ごで
も「^{とうじ}冬至^{せい}」って書^かくんです。



7 山本夫人：^{やまもと ふうじん} ^{にほん} 日本^{にほん}ではね、その^ひ日^ひに ^たカボチャ^たを ^た食^たべるの。

8 林夫人：^{はやし ふうじん} カボチャですか。

9 山本夫人：^{やまもと ふうじん} ほら、これ。^{いま} 今^{いま}、^か 買^かってきたんだけど。

10 林夫人：^{はやし ふうじん} これが、^{にほん} 日本^{にほん}のカボチャですか。^{ちゅうごく} 中国^ごのは ^も っと
ず^おっと ^お 大き^おいいですね。

11 山本夫人：^{やまもと ふうじん} おいしいですか。

12 林夫人：^{はやし ふうじん} ええ、^{あま} 甘^{あま}くて、それに ^{やす} 安^{やす}いんです。

13 山本夫人：^{やまもと ふうじん} ^{ちゅうごく} 中国^ごは、^{やさい} 野菜^{やさい}が ^{やす} 安^{やす}いんですか。

14 林夫人：^{はやし ふうじん} ええ、でも、^{ぶたにく} 豚肉^{ぶたにく}なんかは、^{にほん} 日本^{にほん}のほうが ^{やす} 安^{やす}いですよ。

15 山本夫人：^{やまもと ふうじん} え、そうですか。

会话-2 在路上聊天

老林爱人在去买东西的路上和山本爱人相遇，聊起天儿来。

1 山本爱人： 林太太，买东西去吗？

2 林爱人： 是的，买点儿东西。

3 山本爱人： 啊，对了……，你知道“とうじ”是怎么回事吗？

- 4 林爱人： “とうじ”？ 不知道。
- 5 山本爱人： “とうじ” 是一年当中白天最短、夜最长的一天。
- 6 林爱人： 这么说是“冬至”啊，中国话也写“冬至”两个字。
- 7 山本爱人： 日本人在这一天里吃倭瓜(南瓜)。
- 8 林爱人： 吃倭瓜？
- 9 山本爱人： 你看，是这个。我刚买的。
- 10 林爱人： 这是日本的倭瓜吗？ 中国的比这里的大得多。
- 11 山本爱人： 好吃吗？
- 12 林爱人： 嗯，很甜。另外也便宜。
- 13 山本爱人： 中国的蔬菜便宜吗？
- 14 林爱人： 很便宜。不过肉类日本比中国便宜。
- 15 山本爱人： 噢，是吗？

- 2 [ええ、ちょっと] 向对方做肯定的答复。“ちょっと”可有可无，用它语言显得柔和。(相手の質問を肯定する返事。「ちょっと」はなくても意味は同じだが、付けると、柔らかい感じが出る。)
- 3 [あ、そうだ] 想起什么事时所发的声音。(何かを思い付いたときに発する言葉。)
- 3 [ご存じ] “ご存じですか”的省略形，“知っていますか”的表示尊敬的说法。
(「ご存じですか」の省略形、「知っていますか」の尊敬の言い方。)
- 7 [カボチャを食べるの] 这里的“の”表示轻微的断定，可以使语气显得柔和些。
“の”的语调应该放低些。(「の」は軽い断定を表し、文の調子を柔らかくする。低く発音する。)
- 10 [もっとずっと大きい] “もっと”相当“更、更加”之意。“ずっと”表示相差很大。“もっとずっと大きい”是大得多之意。(「もっと」は「更、更加」に相当する。「ずっと」は比較して差が大きいことを表す。)
- 12 [甘くて、それに安いんです] “それに”表示进一步。相当于汉语的“不但……而且……”。(「それに」は、ある事柄に更に他の事柄が加わることを表す。)
- 15 [え、そうですか] “え”表示惊讶。(「え」は驚きを表す。)

〔会話-3〕 草取り

アパートの周りの環境整備をすることになりました。みんなが、アパートの前に集まっています。そこへ、林さんがやってきました。世話役は山本さんです。

1 林 : お早うございます。

2 人々 : お早うございます。

3 林 : どうも、遅くなりました。

4 山本 : いやあ、わたしも、今来たところなんです。

(林さんが、赤い顔をしてせきをする。)

あ、林さん お風邪ですか。

5 林 : いや、たいしたことありませんから。

6 山本 : そうですか。だいじょうぶですか。

7 林 : だいじょうぶですよ。

8 山本 : じゃ、皆さん お集まりのようだから、始めましょうか。

(全員に向かって) 皆さん、朝早くから ご苦労さまです。

そろそろ 始めましょうか。道具は こちらに あります。

それから、取った草は 適当な所に まとめておいてくだ

さい。後で、袋に つめますから。

— 会話-3 拔草 —

为了整理居住环境的卫生，大家来到公共住宅前集合。过了一会儿，老林也来到这里。组织人是山本。

1 林 : 你们早!

2 大家 : 你早!

3 林 : 对不起，我来迟了。

4 山本 : 不，我也是才到。(老林咳嗽得脸通红。)老林，你感冒了吗?

- 5 林 : 不, 没什么。
- 6 山本: 是吗? 不要紧吗?
- 7 林 : 不要紧。
- 8 山本: 那么, 大家都来齐了吧, 开始干吧。(面向大家)大家一早来到这里, 辛苦了! 我们开始吧。工具在这里。另外, 拔下的草要集中放在适当的地方, 最后放在口袋里。

〔草取り〕 这里的“草取り”(拔草)是住在私营住宅的人, 集体进行的环境卫生工作。一般都是在星期六下午, 或星期日, 一家出一名进行。(この草取りはアパートの各家が共同で行うものです。土曜の午後とか日曜日に、各家から一人ずつ参加して行うのが普通です。)

- 3 〔遅くなりまして〕 “遅くなりまして、すみません”的省略形。(「遅くなりまして、すみません」を省略した言い方。)
- 4 〔いやあ〕 “いいえ”的随便说法。也说“いや”。(「いいえ」のくだけた言い方、「いや」とも言う。)
- 4 〔今来たところなんです〕 这里的“…たところ”, 表示动作刚刚结束。是“刚刚、才”之意。(「…たところ」は動作が終了・実現した直後であることを表す。)

かいわ よん いもほ
〔会話-4〕 芋掘り

山本さんが、町内の子供会の芋掘りに、参加を勧めにきます。

1 山本: ごめんください。

2 林 : はい。

3 山本: あ、林さん。実は、来月の10日に町内の子供会で、芋掘りに行くんですけど。お宅の正道君も、一緒



にいかがですか。

- 4 林^{はやし} : たの^{たの} 楽しそうですね。ま^{まさ} 正道は、まだ ^{かえ} 帰ってきてないんですが。
- 5 山本^{やまもと} : じゃ、あしたまでに ^き 聞いておいていただけますか。
- 6 林^{はやし} : はい。で、いくら ^か かかるんでしょうか。
- 7 山本^{やまもと} : ああ、^{さんかひ} 参加費は、^{ひとり} 一人 ^{ななひやくえん} 700円です。じゃ、あした ^{また} また ^{まい} 参りますから。
- 8 林^{はやし} : いえ、こちらから ^{うかが} 伺います。
- 9 山本^{やまもと} : そうですね。じゃあ、よろしく。おじゃましました。
- 10 林^{はやし} : どうも、わざわざ ^{すみ} すみません。

会话-4 挖甘薯(红薯)

山本来到老林家，邀正道参加町内儿童会的挖甘薯活动。

- 1 山本: 有人吗?
- 2 林 : 哎!
- 3 山本: 老林, 下月10号町内儿童会要组织去挖甘薯活动。你家的正道也一道去吧!
- 4 林 : 很有趣的活动啊, 正道还没回来呢。
- 5 山本: 那么, 在明天以前打听一下好吗?
- 6 林 : 好, 那么费用得多少?
- 7 山本: 啊, 参加费每人700日元。那么, 明天再来。
- 8 林 : 不必了。我去你家吧。
- 9 山本: 是吗。那么麻烦你了。打扰了!
- 10 林 : 谢谢你, 让你特意跑一趟。

- 3 [一緒にいかがですか] 是“一起(块儿)去吧(好吗?)”之意。这儿的“いかがですか”表示劝诱对方做某一事情。(「一緒に行きませんか」の意味。この「いかがですか」は聞き手に行動を勧める気持ちを表す。)

- 4 [楽しそうです] 这里的“そうです”是推测。(この「そうです」は推量を表す。)
- 6 [で、いくらかかるんでしょうか] “で”与“それで”相同。在谈话中,对说到某一段话提问时的说法。(「で」は「それで」に同じ。会話の中で、それまでの話題に関連する質問を発するときの言葉。)
- 7 [参ります] “来る”或“行く”的意思,表示谦让的特殊形式。只能用在说自己或说自己家属的时候。(「来る」の謙讓の形。自分及び自分の家族について言う場合にしか使えない。)
- 8 [伺います] “去访问”的意思,表示谦让的特殊形式。只能用在说自己和自己家属的时候。(「訪問する」の謙讓の形。自分及びその家族について言う場合にのみ用いる。)
- 9 [おじゃましました] 访问人告辞时的应酬话。与“失礼しました、ごめんください”相同。(訪問先を辞去するときのあいさつの言葉。「失礼します」「ごめんください」と同じ。)
- 10 [わざわざ] 相当于“特意”。(「特意」に相当する。)

練習 (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

もっと(大きい)・一番(大きい)

下の文を読んで「もっと〜」「一番〜」の形と使い方を覚えなさい。発音にも気をつけて声を出して読みなさい。(读下面的句子,掌握“もっと…(更…; 还要…)”“一番…(最…)”的格式和用法。)

1. 日本やアメリカのカボチャも大きいですが、中国のカボチャはもっと大きいです。
2. 中国のカボチャが一番大きいです。
3. わたしは9時ごろ来ましたが、山田さんは8時半に来ました。林さんはもっと早く来ました。
4. 林さんが一番早く来ました。
5. 餃子もおいしいけど、炸醬麵はもっとおいしいですよ。

6. 北京菜館では炸醬麵が一番おいしいですよ。
7. 冬は夏より昼間がずっと短くなります。
8. 冬至は一年で一番昼間が短い日です。

2. 表現練習 (表达练习)

(甘)くて(安)い

- a. 例にならい、二つの文を結んで一つにしてください。(仿照例子把两个句子连成一个句子。)

例: 甘いです、安いです → 甘くて(それに)安いです。

きれいです、親切です → きれいで(それに)親切です。

1. 白いです、きれいです →
2. 安いです、おいしい(好吃)です →
3. 新しいです、きれいです →
4. 静かです、きれいです →
5. 新しいです、甘いです、おいしいです →
6. 広いです、きれいです、安いです →

- b. a で出たいろいろな表現を使い の中に適当な言葉を入れて 質疑応答をしないで。A は先生か日本人の友達にやってもらいます。(把下面的词填入 a 的句子中做问答练习。请老师或者日本朋友当 A。)

例: 部屋 A: どんな ですか

B: くて きれいな です

1. 豚肉 2. 家 3. 機械(机械) 4. 公園(公园) 5. カボチャ

3. 表現練習 (表达练习)

(大き)そう・(大きい)そう / (降り)そう・(降る)そう

次の文を読んで意味を理解してください。(读下面的句子, 弄清意思。)

A: 空が暗くなってきました。雨が降りそうですね。

B: ええ、朝の新聞を読んだんですが、午後から雨が降るそうですよ。

- A: この本は非常に難しいそうですよ。林さんが読んだそうですが……。
- B: そうでしょうね。分からない言葉がたくさんありますよ。本当に難しそうな本ですね。
- A: このお菓子、きれいな色で本当においしそうですね。
- B: ええ、この店のお菓子は大変おいしいそうですよ。有名なんです。

4. 表現練習 (表达练习)

～(言)われて(びっくり)しちゃった

次の文を読んで理解しなさい。発音に気をつけて声を出して繰り返し読みなさい。「ちゃった」は「てしまった」の会話的な形です。(读下面的句子, 弄清意思。注意发音, 反复念。“ちゃった”是“てしまった”的会话上使用的形式。)

1. 奥さんに「どちらへお出かけですか」なんて言われてびっくりしちゃった。
2. どろぼうに入られて、驚いちゃった。(贼进来了, 我吓了一跳。)
3. 子供に風邪をひかれて、困っちゃった。(孩子感冒了, 我真为难。)
4. 先生にしかれて、いやになっちゃった。(给老师训了一顿, 真泄气。)
5. みんなに休まれて、困っちゃった。(大家都不上班, 我真没办法。)
6. 毎日雨に降られて、いやになっちゃう。(每天下雨, 真扫兴。)

5. 発音練習 (发音练习)

[ひととおりでなくて、ひととおりと かいたんです] を使って練習します。

1. ひととおり 一通り<ひととおり> (大概) ひととおり 人通り<ひととおり> (行人来往)
2. どくとく 独特 (独特) どくとく 得々 (得意洋洋)
3. けっきゅう 血球 (血球) げっきゅう 月給 (月薪)
4. ゆうしょお 優勝<ゆうしょう> (优胜) ゆうじよお 友情<ゆうじょう> (友谊)
5. ただい 多大 (极多) だたい 堕胎 (打胎)

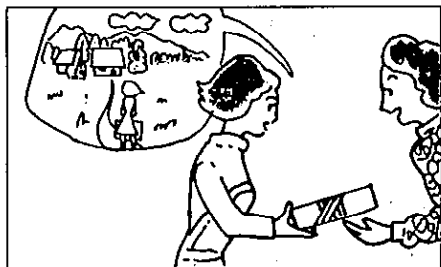
かんれんひょうげん
関連表現 (补充类语)

拜年 (お正月の年始まわり)



- あけましておめでとうございます。本年も、どうぞよろしく願ひいたします。(新年好。希望今年也能得到您的关照。)
- こちらこそ、よろしく願ひいたします。(我倒请您多关照。)

旅行回来后给邻居、朋友送买来的东西 (旅行に行ったときなどのおすそ分け)



- これ、ほんのつまらないものですが。(送您点小东西，不成敬意。)
- まあ、どうもありがとうございます。ご旅行ですか。(唷，谢谢您。你去旅行了吗?)
- はい、ちょっと田舎へ帰りましたものですから。(是的。我回了一趟老家。)

婚礼 (結婚式)



- おめでとうございます。本当に、おきれいですね。(恭喜、恭喜。你可真漂亮极了。)
- どうもありがとうございます。(谢谢，谢谢。)

丧式 (葬式)

- この度は、ご愁傷さまでございます。(真令人悲痛。)

被邀请参加婚礼的时候，要送礼(东西或者现款)。参加葬礼的时候也要给遗族送现款。这叫做“お香典(香奠)”。放祝礼钱的纸袋叫做“祝儀袋”，放香奠的纸袋叫做“香典袋”，都在文具店卖。纸袋里要放多少钱，最好是跟朋友们商量。(結婚式に招待されたときは、お祝い(品物かお金)を贈ります。また、お葬式に行くときにも遺族にお金を贈ります。これを、お香典といいます。お金を入れる袋は決まっています、祝儀袋、香典袋といい、文房具屋などで売っています。いくらお金を入れるかは、知人などに相談するとよいでしょう。)